

1. Miratateng am, maniring sira o mikteh a nima-
 後來 說 他們 兄弟(姊妹)
 podpod do lalitan am, pirowan tapala o kangay ta
 樟塔 硬石 再次(重發) 去 我們
 do niyangayan ta syo, ta mangay ta pala citahen
 去過的 去 我們 看
 o amaogan da so tatala syo kowan na no asa ka
 構造 他們 船 說 他 一
 tawo jira, nohon kowan na no ikararowa na, kangay
 人 他們 好 說 他 另一个 去
 da rana mikteh a.
 他們 兄弟

後來，石頭生的^{兩個}孩子說：
 我們再去以前我們去過的地
 方，看看他們的船怎麼做的。
 另一個說：好。他兄弟倆便一起出
 發去以前他們去過的地方。

2. Masasnad sira jiram, maniring sira o anito wam,
 到達 他們 他們 說 他們 鬼
 yakamo pa mayi kowan da sira o tawo, nona yamen
 你們 來 說 他們 他們 人 是的 我們
 pa mayi, ta yamiyan so yamen ahapen jinyo kowan
 來 有 我們 拿 你們 說
 da sira no tawo o anito Jikarahem a.
 他們 他們 人 鬼 地名

他們到了他們(鬼)那裡，鬼說：你
 們又來啦，他們這樣談人。是的，
 我們又來了，因為我們想跟你們
 要一樣東西，人對Jikarahem的鬼說。

3. Maniring sira o anito do tawo wam, ikongo o
 說 他們 鬼 人 什麼
 yanyo ahapen jamen kowan da sira no anito o tawo,
 你們 拿 我們 說 他們 他們 鬼 人
 nona o yamen ahapen jinyo ranam, o tatala ya ko-
 是 我們 拿 你們 船
 wan da no tawo.
 說 他們 人

鬼對人說：你們想跟我們要什
 麼？人說：我們想跟你們要船。

4. Maniring sira o anito wam, ning a o tatala ya o
 說 他們 鬼 哦 船
 yanyo mangay citahen a, yanyo niyayi ya, oya ranam,
 你們 去 看 你們 來意 這個
 pahet ya ipahet do pangayan so yoray na, oya rana
 錐子 鑽孔 放 木釘 這個
 am, ipiparepareng ya item so tapi na, oya ranam,
 小錐(錐) 縫衣 木板 這個
 kawaz ya ikawaz so tapi na kowan da no anito o
 錐子 錐平 木板 說 他們 鬼
 tawo wa, nanawohen da sira ning a oya o yamaog so
 人 教 他們 他們 哦 這個 製造項

鬼說：哦，你們是來看船的啊！
 這就是你們來的目的嗎。這是錐
 子，鑽孔用，孔裡放木釘。這是小斧
 刀，是緊密木板而木板相接的工具。這
 是刨子，刨平木板用的。鬼對人說。
 鬼教他們如何使用工具。人說：
 哦，這是造船的工具啊！

tatala ya kowan da no tawo wa.

船 說 他們 人

5. Oya ranam, pasek ya macigzang a kayo, ning a

這個 桑樹 很硬 木頭 哦

apen namen ya ta ipangamaog namen so tatala na-

拿 我們 製造 我們 船

men an kowan da no tawo, nohon kowan da no anito

我們 說 他們 人 好 說 他們 鬼

wa, katoro da no pahet a kano kawaz a kano ipi-

給 他們 錐子 和 鉋子 和 小斧

parepareng a, kangay da rana.

去 他們

6. Mangay pa siram, amiyam sira Jipetaon am, ma-

去 他們 有 花 他們 地名

piseyisa sira so lalitan a, ahapen da kasaboy

各拿一个 他們 硬石 拿 他們 澆水

da sya no ranom a, tika da rana sasaboyin ranam,

他們 它 水 結束 澆水

tozeik o tawo wa, mehakay o asa mavakes o ika-

破掉 人 男的 一 女的 另一個

rarowa na.

7. Miratateng am, mangay rana sira o tawo ranam,

後來 去 他們 人

to sira rana misyay ya, o ikararowa na ranam, to

他們 分開 另一個

rana tayid a kangay na miyili Jipaparey ya, ori-

留下 去 建村 地名

wo nikatazak-na-tawo no kanakan a ori ya, ipi-

出生 人 小孩

ngaran na sya Jipaparey do Jiralaray ori ya.

名叫 地名 甜島村

8. O ikararowa na ranam, to na rana ngonongi o

另一個 只管自己

kangay na Jipaptok a, masasnad rana do vahay dam,

去 地名 到達 家 他們的

maniring do akay nam, yaji nimaehenza jaken si

說 祖父 不 跟隨 我

wari kowan na no ananak o nimatayid a, ta ya

弟弟 說 他 年幼的 留下的

這個是pasek樹,木質很硬。哦, 那這個我們拿去造船用。人說鬼說:好。並送他們錐子、刨子和小斧刀。然後他們便回去了。

他們途中經Jipetaon時,他們各撿了一塊石頭。然後用水澆,澆完後,石頭迸出一男、另一石頭迸出女的。

他們回家時,兩人分散了。另一個不和那一個回家去,自己到甜島去建立部落(家),在那裡,他的孩子出生,名為si Parey,所以他們住處的名字叫Jipaparey。

另一個自己一個人回Jipaptok的家去。到家後,他對祖父說:弟弟沒跟我來了,他說他要留下來。

V MITATALA

rana todatayid kowan na o akay na.

留下来 說 他 祖父他的

9. Maniring o akay nam, tangang yana rana todatayi-
說 祖父他的 為何 他 留下

ji rana ni wari mo, a ikoyikongo okman so sang a,

弟弟你的 像什麼話 像 那樣

ta na ka jito maeihezan rana jimo wa mayi do ja

他 不跟隨 你 來 此

kowan na no akay na, taon iya saon am mo akay am

說 他 祖父他的 不知道 他 隨便 你 祖父

kowan na no apo na, kato na rana ngiyanan do dang

說 他 孫他的 他 在 那裡

a.

他們的祖父說：你弟弟為什麼
要留下来呢？這像什麼話嘛，怎
麼不跟你來呢。我也不清楚，
隨他去！他的孫子說。那個小
孫子就一直都在那兒住了。

10. Ikadowa na araw ranam, mangay rana o apo na,

第二天 去 孫他的

mangay manengeh do kahasan so kayo wa parengen

去 砍 森林 木頭 做

na tatala na, kaoli na rana no nitengeh na kayo

他 船 他的 回家 所砍的 木頭

do vahay da amaogen na tatala na.

家 他們的 建造 他 船 他的

第二天，他的孫子到山裡砍木頭
做船用的。然後帶回家製成
船。

11. Miratateng am, maeita na no akay dam, yamo ko-

後來 看見他 祖父他們的 你

ngohen ya kowan na o apo na, maniring o apo nam,

做什麼 說 他 孫他的 說 孫他的

oya ranam, amaogen ta a tatala takamo, ta amian

這個 建造 我們 船 我們的 有

so nimaeita ko kowan na no apo na o akay da.

看過的 我 說 他 孫他的 祖父他的

他的祖父看見了，說：孫子，你這是
做什麼？他的孫子說：造船
呵，把我看過的仿造起來。

12. Maniring o akay dam, ning a no miyan so nimaci-

說 祖父他們的 嗎 有 看過的。

ta mo wam, amaogen takamo pala tatala ta kowan na,

你 製成 我們 船 說 他

kapanengeh da rana so kayo wa amaogen da tatala da.

砍 他們 木頭 製造 船

13. O nitengeh da rana kayo ranam, tabtaban da

所砍的 木頭 削

rana, maniring o akay dam, oya a o kamamaogan na

說 祖父他們的 造形

他們的祖父說：哦，你若看過
船，那麼我們也學他們造我們
的船。於是他們上山去砍船材。
他們把砍下來的木頭，削成他
們所需的樣板形，他們的祖
父說：哦，船的造形原來是這樣

kowan na, nohon a, akman so sya o kamamaogan na
 說他好是像比造形它的
 no tatala a nimaeta ko kowan na no apo na ning
 船看过的我說他孫他的哦
 a oya a o kamamaogan na kowan na no akay da, ka-
 這個造形它的說他祖父他們的
 tabtab da ja.
 削

14. Miratateng am, macita na no nimetak do kawal-
 後來看見破掉的竹子
 an am, yamo kongohen ya mo kehakay kowan na o
 你做什麼你朋友(男)說他
 nimetak do lalitan, nona oya ranam, yako pareng-
 破掉硬石哦這個我做
 en a tatala a nimaeta ko do anito Jikarahem a
 船看過我鬼地名
 tatala da kowan na, ning a nokomowan am, mamareng
 船他們說哦若是如此做
 ko saon kowan na kapamareng naha kapanengeh na
 我說他做他砍
 so kayo wa parengan na tatala na a.
 櫃頭做他船他的

15. Kapasipamareng da rana a so maeatatala da, no
 各自建造他們各自的船他們的
 nimetak do lalitan a kano nimetak do kawalan a,
 破掉硬石和破掉的竹子
 tjika da rana a pakapiyahen ranam, yaheyaheben da
 完畢他們弄好船的附件
 rana o maeatatala da, o nimetak rana do lalitan
 各自的船他們的破掉硬石
 ranam, yaheben na do sahad no tatala na, maniring
 船的附件裡面船說
 o nimetak do kawalan am yamo kongohen ya mo ka-
 破掉竹子你做什麼你
 yokod, nona yako yaheben do sahad na, ta yakyak-
 朋友哦我我船附件裡面繫
 den namen kowan na, o ipiyakeyaked da ranam, o
 我們說他捆綁用他們
 lilit do kavocidan, oriwo ipiyakeyaked da so
 植物名地名用綁用。

子啊。孫子說：是的，我以前看過的船的模樣就是這樣的。他(明的)祖父說：哦，就是這個模樣啊。然後他們繼續修板子。

竹子生的人看見他們，問說：朋友，你這是幹什麼啊！石生的人說：哦，這個啊，我在造船，學我在 Jikarahem 看見的鬼船。竹子生的說：哦，原來如此，那我也做一艘。於是他上山去砍船材。

石生的和竹生就各自建造自己的船。造好以後，他們開始加一些船的附件板，其中 yaeb 的設置，石竹二人各有不同的說法(碧出)石生認為把 yaeb 設置在船內，而竹生卻不以為然。他說：朋友，你如何設置 yaeb，石生人說：哦，我打算把 yaeb 設置在船內，這樣我們好 yakyakden。當時他們捆東西或綁東西的是 kavocidan 的 lilit (用繫)，就是他們把

yaheb no tatala da.
取附件 船

16. Maniring o nimehtak do kawalan am, yaka mara-herahet a ji toda[^]zavazavat so ji na tomisalaji ya, yahebenta do likod, ta komalopkop sya so ik-ehni na kowan na no nimehtak do kawalan o nimehtak do lalitan a.
說 破掉 竹子 你 比較不 好 斷掉 不它 往外折損 船附件 背面 抱住 望固 說 吧 破掉 竹子 破掉 硬石

17. Maniring o nimehtak do lalitan am, ji ko ngo-noei imo, ta ji ta mitarek so ahahapan sya an mokayokod kwana no nimehtak do lalitan, nona imo saon am kwana no nimehtak do kawalan a, kapanya-heb na do likod no nimehtak do kawalan a.
說 破損 硬石 不我順從 你 不我們 不同 做法 朋友 說 破損 硬石 好 你 他說 破損 竹子 把船附件 背面 破掉 竹子

18. Nokanonang nam, abo pa o varok na, to da nga-maoga pa tatala, tika da rana yaheyaheben ranam, posoken takamo rana kwan da, nohon kwan da, man-gay da posokan sya am, do pangalologan Jimaramay ya.
那時候 沒有 木棉 他們 建造 船 完畢 他們 做好船的附件 推下去 我們 他說 好 說他們去 推下去 派...之處 地名

19. Miratateng am, posoken da ranam, to rana ngosok o nipareng da tatala da, makanavak am, tonipat o yaheb na no nipareng na tatala na no nimehtak do kawalan do vato am, to rana pakaro o yaheb na,
後來 推下去 下去 做好的 船 他們 半途 停止 船附件 做好的 船 他的 破掉的 竹子 石頭 拿掉 船附件

yaeb固定在船上的綁繩。
竹子生的人說：朋友，你這樣不好啦，這樣很容易斷線（繩）。的，接著你的船就會往外翻掉損壞了。如果 yaeb (U形) 設置船表（底），它可以抱住船身，使船隻不易損壞。
石生人說：我不會聽你的，我（們）各做個的好了。竹子生的說：好吧，隨便你。竹子生的人仍是把 yaeb 設置在船底。

在那個時候，還沒有木棉。他（們）造好船以後，依自己的意思設放 yaeb。他（們）說：我（們）去把它（們）推下去吧，他（們）說：好。他（們）就把船推到 Jimaramay 的 pangalologan。
他（們）把船推下去以後，在半途中，竹子生的船也停下來而壞了，因為底部的 yaeb 碰到了障碍物。yaeb 一掉，整隻船就壞了。

kato na rana misaladan a makava.

他 仔細看 船 壞

20. O niyaheb na do sahad na no tatala na no ni-

船附件 裡面 船 他

mehtak do lalitan am, tomangongong a omosok, ta

破損的 硬石 直走 下去

abo o somazid do likod na, kangay na masasnad do

沒有 阻礙 背面 去 到達

tirahem a.

下面

21. Masasnad rana sira do tirahem o tawo ranam,

到達 他們 下面 人

mangay da rana rapongen o tatala na no nimetak

去 他們 抓住 船 破掉的

do lalitan a, maniring o nimetak do kawalan am,

硬石 說 破損的 竹子

yapiyapiya o yamo niyamamaogan so tatala mo, ta

比較好 你 建造的 船 你

ya jakava, yako maraherahet ta ya toda kava o

不會壞 我 比較不好 壞了

tatala ko a, nokomowan am, ji rana manyaheb do

船 我的 若是如此 不 做船附件

likod ta yamarahet kwana.

背面 不好 他說

22. Maniring o nimetak do lalitan am, kowan mo a

說 破損 硬石 說 你

syo am, apiyapiya o kapanyaheb ta do likod, ta

比較好 船附件 背面

komalopkop sya, ta ikehni na kwan mo a syo kwana,

抓住 它 便堅固 說 你 他說

kapikikaming na nya no nipareng na no nimetak do

放聲大笑 他 他 做好的 破掉的

kawalan a.

竹子

23. Miratateng am, mangay da rana atahatawen do

後來 去 他們 漂浮

wawa am, tomitopos o wawa mangay do sahad na

海上 直接的 海 去 裡面

matoro a, kato na ngenedan a, asyo ya yamangay

滲漏 沈 怎麼 去

而石生造的船，因為yaeb設置在船裡，表底平滑，因此他的船一直滑下去，到最下面才停止。

他們下去以後，就去看石人的船。竹子生的人說：還是你的船比較好，不會壞。而我的船卻一下子就壞了。以後，yaeb就不要置放在船表底了。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

石生的說：你不是說，yaeb設在船表底比較好，比較堅固嗎？因為yaeb可環抱船身，不易壞。說著他們大笑，笑竹子生的人的船壞掉了。

後來，他們把船推入海中，可是，水很快地從板而板的相槓縫中滲進船裡，不久，船就沈了。朋友，還是不行阿，水滲

o wawa ya yamarahet mo kayokod ta yaomned a, ko-
 海水 不好 吓 朋友 沉下
 ngohen ta paro so wanjya ya kapiya na kwan da,
 怎麼辦 我們 這 好 說 他們
 nohon a kongohen ta so anja ya kwan da, karala
 是 呵 怎麼辦 說 他們 推上來
 da rana sya do kaeen a.
 他們 嘩地

進來船沉了，怎麼辦呢！是
 呵，這個怎麼辦。他們把
 船拖拉到岸上。

24. Maniring siram, na mikalakala ta pala so pan-
 說 他們 找 我們
 gayin ta, ji na toroyi ya ka ji na nedan, nohon
 放 不 漏 不 它 沉下 好
 kwan da, kapikalakala da rana, to da sazi o va-
 說 他們 找 他們 他們 遇到
 rovarok-no-korang am, maniring siram, ala apiya
 棉 樹名 說 他們 可能 可以
 ya mo kayokod an, nona ala apiya ya apen ta pala
 這 你 冊 嘿 也許 可以 這 拿 我們
 kwan da, kapangap da so varovarok-no-korang a.
 說 他們 拿 他們 棉 樹名

他們說：我們找一找可以放
 塞住線縫的東西吧，這樣就
 不會滲水了，船也不會沉了。好吧。
 後來他們看見 korang 棉。一個
 說：這個可能有用哦。嘿，也許
 可以。拿去用看看。他們就拿了
 varok 回家去。

25. Miratateng am, pasekseen da rana o varovarok
 說 塞 他們 棉
 -no-korang do varovarokan na no tatala, tika da
 樹名 塞木棉 船 完畢 他們
 rana seksekan rana o tatala ori am, atahatawen
 塞 船 漂浮
 ta rana pala mo kayokod, nohon a atahatawen ta
 你 朋友 好 漂浮
 pala kwan da, kapalowas da rana sya.
 說 他們 出海 他們 它

然後塞入船板而船板相接
 的縫中。再把船推去海上。一
 個說：推到海上試試。好，另一
 個說。

26. Mahatahataw do wawa ranam, citahen dam, apiya
 漂浮 海 看 他們 很好
 rana, o kalikeyan na pa o nipaseksekan da so va-
 塞 他們
 rovarok-no-karang, am oriwo katorowan na pa an-
 棉 樹名 滲水 它
 gayan na no wawa, maniring siram oyito pa o ya-
 去 海 說 他們 那裡
 na katorowan, nona aralahren ta pa kaseksek ta
 滲水 是 推上岸去 塞

推入海上後，果然好了，不再滲
 水了，也能漂浮在水上了。但是塞
 塞木棉的地方，仍然滲水。他
 們說：那個地方還會滲水。對，
 我們再把它拖到岸上去塞木棉
 吧。好，另一個說。他們把船拖

飄浮、漂浮。

pa ja, nohon kwan da, karala da pa sya kaseksek da

它 好 說他們 推他們 塞

da ja, do katorowan na.

他們 它 滲水處 它

27. Tika da rana seksekan rana o katorowan nam,

完畢 他們 塞 滲水處

palowasen ta pala rana do wawa kwan da, kapalo-

出海 海 說他們 出海

was da rana sya atahatawen a, citahen dam, abo

他們 漂浮 看 他們 沒有

rana o katorowan na, yapiya rana mo kayokod ta

滲水處 很好 你 朋友

ya rana jatoro nona yapiya rana kwan da oriwo

不滲水 是 很好 說他們。

amaogan ta kamo so tatata ta kwan da, oriwo ni-

建造 我們 船 說他們

pitatala da rana.

造船 他們

28. Oriwo nipanoma da nimamareng so tatata no ni-

最失 他們 建造 船

metak do lalitan a kano nimetak do kawalan a.

破掉 硬石 和 破掉 竹子。

到岸上，把會滲水的地方塞木棉。

滲水處塞好不棉，"我們再把它推到海上試試"他們說。他們就把船推到海上浮漂。他看了一下，不再滲水了。"朋友，好了，不用滲水了。"是呵，好了。"他們說。以後就這樣建造新的船。從那時候，他們才有船的。

那是石人和竹人最先的船。

阿美雅雅族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫